



ЛЮБИ́МОВ НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ

Авторы: А. В. Пашков

ЛЮБИ́МОВ Николай Михайлович (20.11.1912, Москва – 22.12.1992, там же), рос. переводчик, литературовед. Окончил моск. Ин-т новых языков (1933). 15.10.1933 арестован; осуждён на 3 года ссылки в Архангельске (вернулся в Москву в 1937; в апр. 1941 судимость снята).

Переводил в осн. с французского и исп. языков: сочинения Дж. Боккаччо, П. Бомарше, А. Доде, П. Мериме, Г. де Мопассана, Р. Роллана, Стендаля; также Ф. Шиллера. Широкую известность Л. принесли переводы романов М. де Сервантеса («Дон Кихот», 1953–54), Г. Флобера («Госпожа Бовари», 1958), Ф. Рабле («Гаргантюа и Пантагрюэль», 1961; полностью изд. в 1973), Ш. де Костера («Легенда об Уленшпигеле», 1961); пьес Мольера («Мещанин во дворянстве», 1953), М. Метерлинка («Синяя птица», 1958) и др.; эпопеи М. Пруста «В поисках утраченного времени» (1973–93). Переводы Л. отличается сочетание разл. функциональных стилей рус. языка, широкое использование разг. речи, воссоздание индивидуальных особенностей творч. почерка автора. Редактировал собрания сочинений В. Гюго, А. Доде, П. Мериме. Автор вступит. статей к собраниям сочинений И. А. Бунина, С. Н. Сергеева-Ценского; книг и статей об иск-ве худож. перевода, очерков о рус. лит-ре 19–20 вв., книги воспоминаний «Неувядаемый цвет» (т. 1–3, полностью изд. в 2000–07).

Гос. пр. СССР (1978).

Литература

Соч.: Перевод-искусство. М., 1982; Несгораемые слова. М., 1988; Лингвистические мемуары. М., 1994.

Лит.: Пузиков А. И. Будни и праздники: Из записок главного редактора. М., 1994; Шмелева Е. Я. Заоблачная почвенность (Н. М. Любимов. Неувядаемый цвет. Книга воспоминаний) // Отечественные записки. 2004. № 5; Рассадин С. Б. Советская литература. Побежденные победители. М., 2006.